

**Qessehā-ye irāni**  
**(Персидские сказки)**

قصه های ایرانی

Книгу составила и адаптировала **Гюзель Самарина**

*Метод чтения Ильи Франка*

1

Šāhzāde-ye Ebrāhim va fetne-ye xunriz

(Принц/шахский сын Ибрагим; *šāh* – шах; *zāde* – дитя, потомок, рожденный и искусительница жестокая/кровожадная; *fetne* – смута, интрига, соблазн, искус; *xun* – кровь; *riz/rixtan* – лить, литься)

شاهزاده ابراهیم و فتنه خونریز

Yek-i bud, yek-i nabud, ġeyr az xodā hič kas nabud (однажды, в незапамятные времена: «кто-то был, кого-то не было, кроме Бога никого/ни одного человека не было»; *традиционный зачин сказки: «однажды, жили-были»*).

یکی بود یکی نبود، غیر از خدا هیچ کس نبود.

Dar zamānhā-ye qadim pādešāh-i bud ke (во времена старинные/древние падишах был, который) harče zan migereft (сколько ни женился/жен ни брал), bačē-i gir-aš nemiāmad (ребенка у него не было: «не заполучал»; *gir* – схватывание, улавливание).

در زمانهای قدیم پادشاهی بود که هرچه زن می گرفت بچه ای گیرش نمی آمد.

Pādešāh hamintour ġossedār bud (падишах таким образом печалился: «грустным/печальным был»), tā in ke yek ruz āyine rā bardāšt (до того как/пока однажды зеркало /не/ взял) va negāh-i dar ān kard (и в него /не/ взглянул; *negāh* – взгляд).

پادشاه همین طور غصه دار بود تا اینکه یک روز آینه را برداشت و نگاهی در آن کرد.

Yekmartabe māt-aš bord (/он/ вдруг остолбенел/поразился; *māt* – изумленный, пораженный; *bordan* – нести, уносить), did, ey vāy, mu-ye sar-aš sefid šode va surat-aš ċin-o ċoruki šode (/он/ увидел, о горе, волосы /на/ голове его поседели: «белыми стали» и лицо его морщинистым стало; *ċin* – морщина, складка; *ċoruk* – морщина, изгиб), āh-i kešid, va ru be vazir kard, va goft (/он/ вздохнул, и повернулся к визирю/министру, и сказал; *āh* – вздох; *kešidan* – тащить, тянуть; *ru* – лицо):

یک مرتبه ماتش برد، دید ای وای موی سرش سفید شده و صورتش چین و چروکی شده، آهی کشید و رو به وزیر کرد و گفت:

“Ey vazir-e binazir (о, визирь несравненный/бесподобный; *bi* – без чего-л.; *nazir* – похожий, подобный)! Omr-e man dārad tamām mišavad (жизнь моя заканчивается; *dārad* – обозначает настоящее конкретное время; *tamām* – весь, целый, полный), va oulād-e pesar-i nadāram (а потомства/ребенка мужского пола: «мальчика/сына» не имею), ke pas az man sāheb-e tāj-o taxt-e man bešavad (чтобы после меня хозяином короны и престола моего стал).

“ای وزیر بی نظیر! عمر من دارد تمام می شود و اولاد پسری ندارم که پس از من صاحب تاج و تخت من بشود.”

Nemidānam ċe kār konam (/я/ не знаю, что делать). ċe fekr-i bekonam (что мне придумать; *fekr* – мысль, идея, намерение)?”

نمی دانم چه کار کنم . چه فکری بکنم؟”

Vazir goft: “Ey qeble-ye ālam (визирь сказал: о, средоточие вселенной: «кибла мира»; *titulovanie iranских шахов*; *qeble* – кибла – сторона, к которой обращаются лицом мусульмане при молитве, направление к Мекке; *ālam* – мир, вселенная)! Man doxtar-i dar parde-ye esmat dāram (есть у меня девушка невинная: «я девушку в покрове целомудрия/девственности имею»; *parde* – завеса, покров; *esmat* – целомудрие, девственность), agar māyel bāšid, tā u rā be aqd-e šomā darbiyāvaram (если пожелаете; *māyel* – желающий, то /я/ ее в жены к Вам приведу; *aqd* – женитьба, заключение брачного контракта; *dar-āvordan/āvar* – приводить, выводить).

وزیر گفت: “ای قبله عالم! من دختری در پرده عصمت دارم، اگر مایل باشید تا او را به عقد شما در بیاورم.”

Šomā ham nazr-o niyāz bekonid (Вы же вознесите мольбу и дайте обет /Богу/; *nazr* – обет, клятва; *niyāz* – обет, мольба) va be faqirān zar-o javāher bedehid

(и бедным золото и драгоценности раздайте), *tā balke lotf-o karam-e Xodā šāmel-e hāl-etān bešavad* (чтобы, быть может, милость и щедрость/великодушные Господа распространились на Вас/коснулись Вас: «Вашего состояния»); *šāmel-e... šodan* – *иметь отношение, касаться чего-л.*; *hāl* – *состояние дел, здоровья*) *va oulād-i be šomā bedehad* (и /он/ ребенка/потомка = наследника Вам дал).”

شما هم نذر و نیاز بکنید و به فقیران زر و جواهر بدهید تا بلکه لطف و  
کرم خدا شامل حالتان بشود و اولادی به شما بدهد .”

*Pādešāh be gofte-ye vazir amal kard* (падишах сделал, как сказал визирь; *gofte* – *сказанное*; *amal* – *действие*) *va doxtar-e vazir rā aqd kard* (и /на/ девушке визиря женился /заключил брачное соглашение).

پادشاه به گفبه وزیر عمل کرد و دختر وزیر را عقد کرد .

*Pas az noh māj va noh ruz Xodāvand-e tabārak-o taālā pesar-i be u dād* (спустя девять месяцев и девять дней Господь благословенный и всевышний сына ему дал), *va esm-aš rā šāhzāde-ye Ebrāhim gozāšand* (и назвали его принц Ибрагим; *esm gozāštan* – *называть*; *esm* – *имя*; *gozāštan* – *класть*).

پس از نه ماه و نه روز خداوند تبارک و تعالی پسری به او داد و اسمش را  
شاهزاده ابراهیم گذاشتند .

*Pas az šeš sāl šāhzāde-ye Ebrāhim rā be maktab gozāšand* (через шесть лет принца Ибрагима в школу поместили/отдали; *gozāštan* – *ставить, класть*), *va ba'd az ān u rā dars-e tirandāzi dādand* (а после того ему уроки стрельбы из лука дали; *tir* – *стрела*; *andāz/andāxtan* – *кидать, бросать*), *tā asbsavāri va tirandāzi rā yād begirad* (чтобы /он/ верховой езде и стрельбе из лука научился; *asb* – *лошадь*; *savār* – *всадник/верховой*; *yād* – *память*; *gereftan/gir* – *брать*).

پس از شش سال، شاهزاده ابراهیم را به مکتب گذاشتند و بعد از آن او را  
درس تیراندازی دادند تا اسب سواری و تیراندازی را یاد بگیرد .

*Nagu, ba'd az moddat-e kam-i* (представьте себе, спустя время небольшое), *ham asbsavāri va ham tirandāzi rā behubi yād gereft* (/он/ как верховой езде, так и стрельбе из лука хорошо; *hub* – *хороший* научился).

نگو بعد از مدت کمی، هم اسب سواری و هم تیراندازی را بجوبی یاد  
گرفت .

Az qazā-ye ruzgār yek ruz šāhzāde-ye Ebrāhim be pedar-aš goft (по воле рока: «по решению/приговору судьбы») однажды принц Ибрагим отцу своему сказал): “Pedarjān! Man miḫāham be šekār beravam (отец дорогой/папочка; *jān* – душа, я хочу на охоту пойти).”

از قضای روزگار، یک روز شاهزاده ابراهیم به پدرش گفت: “پدرجان!  
من می خواهم به شکار بروم.”

Pādešāh pas az esrār-e ziyād-e pesar-aš be u ejāze dād tā be šekār beravad (падишах после долгих уговоров сына своего ему разрешил: «разрешение дал» на охоту пойти; *esrār* – настойчивое утверждение; *ziyād* – многочисленный, многий).

پادشاه پیش از اصرار زیاد پسرش به او اجازه داد تا به شکار برود.

Nagu, šāhzāde-ye Ebrāhim be šekār raft (/вот/ представьте, принц Ибрагим на охоту пошел) va hamintour ke dar kuh-o kotalhā migozašt (и когда: «тем образом, когда» /он/ по горам и перевалам/холмам/курганам проходил), nāgahān gozār-aš be dar-e ġār-i oftād (вдруг случилось ему пройти мимо входа: «двери» /в/ одну пещеру; *gozār* – прохождение, проход; *oftādan* – падать), دید: yek pirmard-i dar ġār nešaste (/он/ увидел: какой-то старик: «старый человек» в пещере сидит), va yek aks-e qašang-i be dast gerefte (и чье-то изображение/портрет красивый в руке держит: «в руки взял»), va dārad gerye mikonad (и плачет; *gerye* – плач).

نگو، شاهزاده ابراهیم به شکار رفت و همین طور که در کوه و کتلهای می  
گذشت، ناگهان گذارش به در غاری افتاد، دید یک پیرمردی در غار  
نشسته و یک عکس قشنگی به دست گرفته و دارد گریه می کند.

Šāhzāde-ye Ebrāhim jelou raft va porsid (принц Ибрагим подошел и спросил; *jelou* – вперед; *raftan* – идти): “Ey pirmard! In aks māl-e ki-ye (о, старик! чей это портрет: «собственностью кого является»; *ki-ye* = *ki ast*)? Āgerā gerye mikoni (почему /ты/ плачешь)?”

شاهزاده ابراهیم جلو رفت و پرسید: “ای پیرمرد! این عکس مال کیه؟ چرا  
گریه می کنی؟”

Pirmard hamintour ke gerye mikard, goft (старик все так же плача: «так же, как плакал», сказал): “Ey javān! Dast az del-am bardār (о, юноша! оставь меня/не тревожь меня: «руку с сердца моего убери/сними»).”

پیر مرد همین طور که گریه می کرد گفت: "ای جوان دست از دلم بردار •"

Vali šāhzāde-ye Ebrāhim goft: "To rā be har ki ke miparasti qasam-at mideham (однако принц Ибрагим сказал: заклинаю: «/я/ тебе любим, кому ты поклоняешься, поклянусь/клятву тебе дам»), ke rāst-aš rā be man begu (только правду мне скажи)."

ولی شاهزاده ابراهیم گفت: "تو را به هر کی که می پرستی قسمت می دهم که راستش را به من بگو •"

Vaqt-i ke šāhzāde-ye Ebrāhim qasam-aš dād, pirmard goft (когда принц Ибрагим клятву свою дал, старик сказал): "Eu javān, hālā ke ma rā qasam dādi, xun-at be gardan-e hod-at (о, юноша, сейчас, когда /ты/ мне поклялся, пеняй на себя/ты сам отвечаешь за свою смерть: «кровь твоя на шее собственной твоей»).

وقتی که شاهزاده ابراهیم قسمش داد، پیر مرد گفت: "ای جوان حالا که مرا قسم دادی خونت به گردن خودت •"

Man in qesse rā barā-yat miguyam (я эту историю тебе расскажу).

من این قصه را برایت می گویم •

In aks-i rā ke mibini (этот портрет, что ты видишь), aks-e doxtar-e fetne-ye xunriz ast ke hame āšeq-aš hastand (портретом девы-искусительницы жестокой является, /в/ которую /деву/ все влюбляются/влюблены; āšeq – влюбленный в кого-л.).

این عکسی را که می بینی عکس دختر فتنه خونریز است که همه عاشقش هستند •

Vali u hič kas rā be šouhari qabul nemikonad (однако она никого /иметь/ в мужьях не соглашается/в мужья не принимает; qabul – *принятый, одобренный = согласный*), va har kas ham ke be xāstgāri-yaš beravad, u rā mikošad (а любого же, кто свататься к ней придет, того /она/ убивает; xāstgāri – *сватовство/предложение о вступлении в брак*).

ولی او هیچ کس را به شوهری قبول نمی کند و هر کس هم که به خواستگاریش برود او را می کشد •

Nagu ke u doxtar-e pādešāh-e Ćin ast (представь себе, она дочь падишаха Китая/китайского).”

نگو که او دختر پادشاه چین است .”

Šāhzāde-ye Ebrāhim, yek del na sad del, āšeḡ-e sāheb-e aks šod (принц Ибрагим страстно: «одним сердцем, нет – сотней сердец» влюбился /в/ хозяйку портрета), va bā yekdonyā ḡam-o anduh be manzel bargāšt (и с целым морем: «с огромным количеством» грусти и печали домой воротился; *donyā* – мир, вселенная), va bedun-e in ke lāaḡal pedar yā mādar-aš rā xabar konad (и без того, чтобы, по крайней мере, отца или мать своих известить), bār-e safar rā bast va be rāh oftād (собрался: «вещи/груз /для/ путешествия связал/упаковал» и в путь отправился; *rāh* – дорога, путь; *oftādan* – паковать).

شاهزاده ابراهیم، یک دل نه صد دل عاشق صاحب عکس شد و با یک دنیا غم و اندوه به منزل برگشت و بدون اینکه لااقل پدر یا مادرش را خبر کند، بار سفر را بست و به راه افتاد .

Raft-o raft tā in ke be šahr-e Ćin rasid (шел он шел: «шел и шел», пока до города китайского /не/ дошел).

رفت و رفت تا اینکه به شهر چین رسید .

Ćun dar ān šahr ḡarib bud, nemidānest be kojā beravad va ĉe kār bekonad (так как в том городе чужим/чужестранцем был, /он/ не знал, куда ему идти и что делать).

چون در آن شهر غریب بود، نمی دانست به کجا برود و چه کار بکند .

Hamintour, heyrān-o sargardān dar kuĉehā-ye šahr-e Ćin miḡāšt (таким образом, блуждающим и скитающимся /он/ по улицам города китайского бродил).

همین طور حیران و سرگردان در کوچه های شهر چین می گشت .

Yekmartabe yād-aš āmad ke dast be dāman-e pirzan-i bezanad (вдруг/неожиданно: «/в/ один миг» /на/ ум: «/на/ память» ему пришло обратиться за помощью к какой-нибудь старой женщине: «рукой к подолу старой женщины прикоснуться»), ĉun momken ast ke betavānad rāh-e elāj-i reyḡdā konad (так как, возможно, /она/ сможет выход найти; *rāh-e elāj* – путь, средство к спасению; *elāj* – выход, спасение).

یک مرتبه یادش آمد که دست به دامن پیرزنی بزند، چون ممکن است که بتواند راه علاجی پیدا کند.

Xolāse, tā asr hamintour migašt (короче говоря, /он/ до вечера так бродил), tā yek pirzan-i peydā kard, jelou raft va salām-i kard (пока одну старушку /не/ нашел, подошел /к ней/ и поздоровался; *salām* – *приветствие*).

خلاصه تا عصر همین طور می گشت تا یک پیرزنی پیدا کرد، جلو رفت و سلامی کرد.

Pirzan negāh-i be šāhzāde-ye Ebrāhim kard va goft (старушка взглянула на принца Ибрагима и сказала; *negāh* – *взгляд*): “Ey javān, ahl-e kojā-yi (o, юноша, откуда ты: «жителем какого места являешься»)?”

پیرزن نگاهی به شاهزاده ابراهیم کرد و گفت: “ای جوان اهل کجایی؟”

Šāhzāde-ye Ebrāhim goft: “Ey mādar! Man ġarib-e in šahr-am (принц Ибрагим сказал: o, мать! я чужестранец /в/ этом городе) va rāh be jā-yi nemibaram (и иду куда глаза глядят/не знаю куда идти; *rāh* – *дорога*; *jā* – *место*; *bordan/bar* – *нести*).”

شاهزاده ابراهیم گفت: “ای مادر! من غریب این شهرم و راه به جایی نمی برم.”

Pirzan del-aš be hāl-e u suxt va goft (старая женщина его пожалела и сказала; *del* – *сердце*; *hāl* – *состояние дел, здоровья*; *suxtan* – *гореть, сгорать*): “Mā yek xāne-ye xarābe-i dārim (мы лачугу имеем; *xarābe* – *руина/развалина*), agar sar-etān forugozāri mikonad, be xāne-ye mā biyāyid (если Вы в безвыходном положении/бессильны, в дом наш приходите; *sar* – *голова*; *forugozāri kardan* – *отказываться от чего-л.*).”

پیرزن دلش به حال او سوخت و گفت: “ما یک خانه خرابه ای داریم، اگر سرتان فروگذاری می کند به خانه ما بیایید.”

Šāhzāde-ye Ebrāhim hamrāh-e pirzan be rāh oftād, tā be xāne-ye pirzan residand (принц Ибрагим вместе со старушкой в путь отправился/пошел, пока до дома старой женщины /не/ дошли; *hamrāh* – *спутник, попутчик*).

شاهزاده ابراهیم همراه پیرزن به راه افتاد تا به خانه پیرزن رسیدند.

Nagu, šāhzāde-ye Ebrāhim hamintour dar fekr bud ke (представьте, принц Ибрагим настолько: «таким образом» в /своих/ мыслях был, что) nāgahān zad zir-e gerye va banā kard gerye kardan (вдруг разрыдался и принялся плакать; zir-e...zadan – неожиданно начать что-л. делать; gerye – плач; banā – основа, фундамент /в переносном значении/; banā kardan – начинать, приниматься что-л. делать).

نگو شاهزاده ابراهیم همین طور در فکر بود که ناگهان زد زیر گریه و بنا کرد گریه کردن •

Pirzan ru kard be u va goft: “Ey javān! Čerā gerye mikoni (старая женщина обернулась/обратилась к нему и сказала: о, юноша! почему /ты/ плачешь; ru – лицо)?”

پیرزن رو کرد به او و گفت: “ای جوان! چرا گریه می کنی؟”

Šāhzāde-ye Ebrāhim goft: “Ey mādar! Dast be del-am nagozār (принц Ибрагим сказал: о, мать! не утешай меня/не сочувствуй мне: «руку на сердце мое не клади»).

شاهزاده ابراهیم گفت: “ای مادر! دست به دلم نگذار •”

Pirzan goft: “To rā be hodā (старая женщина сказала: ради Бога), qasam-at mideham, rāst-aš rā be man begu (ради Бога, заклинаю тебя, правду /об/ этом мне скажи; qasam – клятва).

پیرزن گفت: “تو را به خدا قسمت می دهم راستش را به من بگو •”

Šāyad, betavānam rāh-e elāj-i nešān-at bedeham (возможно, /я/ смогу выход из положения тебе показать).

شاید بتوانم راه علاجی نشانت بدهم •”

Šāhzāde-ye Ebrāhim goft: “Ey mādar! Az hodā ke panhān nist, az to če panhān (принц Ибрагим сказал: о, мать! от Бога ведь не скрыто, от тебя что скрывать), man ruz-i aks-e doxtar-e fetne-ye xunriz rā dast-e pirmard-i didam (я однажды портрет девы-искусительницы жестокой /в/ руках одного старика увидел), va az ān ruz tā be hāl āšeq-aš šode-am (и с того дня и поныне влюблен в нее), va hālā ham be injā āmade-am, tā u rā bebinam (и сейчас тоже сюда пришел, чтобы ее увидеть)!”



شاهزاده ابراهیم گفت: "ای مادر! از خدا که پنهان نیست از تو چه پنهان، من روزی عکس دختر فتنه خونریز را دست پیرمردی دیدم و از آن روز تا به حال عاشقش شده ام و حالا هم به اینجا آمده ام تا او را ببینم!"

Pirzan goft: "Ey javān! Rahm be javāni-ye hod-at bokon (старая женщина сказала: о, юноша! пощади молодость свою; *rahm* – *сострадание, жалость*; *rahm be... kardan* – *жалеть/сочувствовать*), magar nemidāni ke tā be hāl har javān-i be xāstgāri-ye doxtar-e fetne-ye xunriz rafte, košte šode (разве /ты/ не знаешь, что до сих пор каждый юноша, /который/ свататься к девице-искусительнице жестокой приходил, убит был)?"

پیرزن گفت: "ای جوان! رحم به جوانی خودت بکن، مگر نمی دانی که تا به حال هر جوانی به خواستگاری دختر فتنه خونریز رفته کشته شده؟"

Šāhzāde-ye Ebrāhim goft: "Ey mādar! Midānam, vali če bokonam, ke dige biš az in nemitunam tahammol bokonam (принц Ибрагим сказал: о, мать! знаю, но что /мне/ делать, ведь /я/ уже больше этого не могу терпеть; *dige* = *digar*; *nemitunam* = *nemitavānam*; *tahammol* – *терпение*), va agar to be dād-e man paresi, man mimiram (и если ты мне не поможешь, я умру; *dād* – *крик о помощи*; *residan/res* – *доходить, достигать*)."

شاهزاده ابراهیم گفت: "ای مادر! می دانم ولی چه بکنم که دیگه بیش از این نمی تونم تحمل بکنم و اگر تو به داد من نرسی من می میرم."

Pirzan fekr-i kard va goft: "Hālā to bexāb, tā man fekr-i bekonam (старая женщина немного подумала и сказала: сейчас ты ложись/усни, пока я немного подумую). Tā fardā ham, hodā karim ast (до завтра же, Бог милостив)."

پیرزن فکری کرد و گفت: "حالا تو بخواب تا من فکری بکنم، تا فردا هم خدا کریم است."

Sobh ke šod, šāhzāde-ye Ebrāhim mošt-i javāher be pirzan dād (когда утро наступило: «сделалось», принц Ибрагим горсть драгоценностей/драгоценных камней старой женщине дал).

صبح که شد، شاهزاده ابراهیم مشتى جواهر به پیرزن داد.

Vaqt-i pirzan javāherhā rā did, piš-e hod-aš goft (когда старая женщина драгоценности увидела, сама себе сказала): "Natman, in yek-i az šāhzādehā-st

(точно: «обязательно», это один из принцев), *vali heyf az javāni-yaš* (однако жаль молодости его), *mitarsam ke āxer xod-aš rā be koštan bedehad* (боюсь, что в конце концов /он/ себя погубит: «себя на убиение отдаст»).”

وقتی پیرزن جواهرها را دید، پیش خودش گفت: ”حتما این یکی از شاهزاده هاست، ولی حیف از جوانیش می ترسم که آخر خودش را به کشتن بدهد.“

*Xolāse, pirzan boland šod* (одним словом/короче говоря, старушка поднялась/встала; *boland – высокий*), *va čand tā mohr va tasbih bardāšt* (и несколько перстней с печатью и четок взяла; *tā – штука, нумератив при счете неодушевленных предметов*), *va se, čahār tā tasbih ham be gardan-aš kard* (и три, четыре штуки четок еще на шею свою повесила), *va asā-yi be dast gereft, va be rāh oftād* (и посох в руки взяла, и в путь отправилась), *va hamintour šalān-šalān va salāne-salāne raft* (и таким образом, хромя/ковыляя, поплелась; *salāne-salāne raftan – плестись, медленно идти*), *tā be bārgāh-e doxtar-e fetne-ye xunriz resid, va āheste dar zad* (покуда к дворцу/шатру девы-искусительницы жестокой /не/ пришла, и тихонько /в/ дверь постучала).

خلاصه پیرزن بلند شد و چند تا مهر و تسبیح برداشت و سه، چهار تا تسبیح هم به گردنش کرد و عصایی به دست گرفت و به راه افتاد و همین طور شانل شانل و سالانه سالانه رفت تا به بارگاه دختر فتنه خونریز رسید و آهسته در زد.

*Doxtar yek-i az kanizhā rā ferestād, tā bebinad ki-st* (дева одну из служанок послала, чтобы /та/ посмотрела, кто это /пришел/).

دختر، یکی از کنیزها را فرستاد تا ببیند کیست.

*Kaniz raft, va bargāšt, va goft ke yek pirzan-i āmade* (служанка пошла, и вернулась, и сказала, что какая-то старая женщина пришла).

کنیز رفت و برگشت و گفت که یک پیرزنی آمده.

*Doxtar be kaniz goft: “Borou, pirzan rā be bārgāh biyār* (дева служанке сказала: пойді, старую женщину во дворец/в шатер приведи; *biyār = biyāvar*).”

دختر به کنیز گفت: ”برو پیرزن را به بارگاه بیار.“

Pirzan hamrāh-e kaniz dāxel-e bārgāh šod, va salām kard, va nešast (старушка вместе со служанкой в шатер вошла, и поздоровалась, и села).

پیرزن همراه کنیز داخل بارگاه شد و سلام کرد و نشست •

Doxtar goft: “Ey pirzan, az kojā miāyi (дева сказала: о, старая женщина, откуда идешь)?”

دختر گفت: “ای پیرزن از کجا می آیی؟”

Pirzan-e makkār goft: “Ey doxtar! Man az Karbalā miyām, va zovvār hastam (старушка хитрая сказала: о, дева! я из Кербелы иду, и /я из/ паломников; *miyām = miāyam*), va rāh rā gom kardam, tā in ke gozār-am be injā oftād (и /я/ сбилась с пути/заплутала: «дорогу потеряла», пока мне здесь не случилось пройти; *gozār – проход, прохождение; oftādan – падать*).”

پیرزن مکار گفت: “ای دختر! من از کربلا میام و زوار هستم و راه را گم کردم تا اینکه گذارم به اینجا افتاد •”

Xolāse, pirzan bā tamām-e makr va hile-i ke dāšt (короче говоря, старая женщина со всей хитростью и уловками, которыми владела/имела), sar-e sohbat rā hamintour bāz kard (таким образом вела разговор/беседу: «кончик беседы таким образом развязывала/распутывала»; *bāz – открытый, развязанный*), tā yekmartabe-i goft (пока вдруг /не/ сказала): “Ey doxtar, šomā, be in zibāyi va be in kamāl-o ma’refat, čerā šouhar nemikonid (о, дева, Вы, при такой: «этой» красоте и при таких достоинствах/талантах/совершенстве и мудрости, почему замуж не выходите; *šouhar – муж*)?”

خلاصه پیرزن با تمام مکر و حيله ای که داشت، سر صحبت را همین طور باز کرد تا یک مرتبه ای گفت: “ای دختر شما به این زیبایی و به این کمال و معرفت چرا شوهر نمی کنید؟”

Nāgahān dig-e ġazab-e doxtar be juš āmad (неожиданно котел гнева/ярости девы вскипел; *juš – кипящий*), va yek sili be surat-e pirzan zad, ke az huš raft (и /она/ пощечину по лицу старой женщины дала: «ударила», так что /та/ лишилась чувств; *huš – сознание*).

ناگهان دیگ غضب دختر به جوش آمد و یک سیلی به صورت پیرزن زد که از هوش رفت •

Pas az moddat-i ke pirzan be huš āmad (спустя некоторое время, когда старая женщина в чувство пришла), doxtar del-aš be hāl-e u suxt va barāye deljuyi goft (дева ее пожалела и для утешения сказала; *del* – *сердце*; *hāl* – *состояние дел, здоровья*; *suxtan* – *жечь, сжигать*): “Ey mādar, dar in kār serr-i hast (о, мать, в этом деле какая-то тайна есть), yek šab xāb didam ke be šekl-e māde āhu-yi dar-āmadam (однажды ночью /я/ сон увидела, что я превратилась в газель/антилопу, косулю; *šekl* – *вид, форма, образ*; *māde* – *самка*; *dar-āmadan* – *оказываться*) va dar biyābān miḡaštam va mičaridam (и по степи бродила и паслась).

پس از مدتی که پیرزن به هوش آمد، دختر دلش به حال او سوخت و برای دلجویی گفت: “ای مادر در این کار سری هست، یک شب خواب دیدم که به شکل ماده آهوئی در آمدم و در بیابان می گشتم و می چریدم.”

Nāghān āhu-yi peydā šod, ke u nar bud (вдруг какая-то газель появилась, которая самцом /газели/ была; *peydā* – *видимый, заметный*).

ناگهان آهوئی پیدا شد که او نر بود.

Āmad pahlu-ye man va bā man rafiq šod (/он/ подошел ко мне и мне другом/приятелем стал; *pahlu* – *бок*).

آمد پهلوئی من و با من رفیق شد.

Xolāse, hamintour ke mičaridam (словом, /пока я/ таким образом паслась), rā-ye āhu-ye nar dar surāx-e muši raft (нога газели-самца в нору/дыру мышиную попала), va har če kard, ke pā-š rā az surāx birun bekešad, natavānest (и что /он/ ни делал, чтобы ногу свою из норы вытащить: «наружу вытянуть», /вытащить/ не смог; *pā-š* = *pā-yaš*).

خلاصه همین طور که می چریدم، پای آهوئی نر در سوراخ موشی رفت و هرچه کرد که پاش را از سوراخ بیرون بکشد نتوانست.

Man yek farsax rāh raftam (я один фарсах пробежала: «путь прошла»; *farsax* – *единица измерения пути, равная 6 км*), va āb dar dahan-am kardam (и воду в рот свой набрала), va āvardam, dar surāx-e muš gixtam (и принесла, в нору мыши вылила), tā in ke u pā-š rā birun kešid (так что он ногу свою вытащил), va dobāre be rāh oftādīm (и /мы/ опять в путь отправились).

من یک فرسخ راه رفتم و آب در دهنم کردم و آوردم در سوراخ موش ریختم تا اینکه او پاش را بیرون کشید و دوباره به راه افتادیم.

In bār pā-ye man dar surāx raft va gir oftād (/на/ ЭТОТ РАЗ НОГА МОЯ В НОРУ ПОПАЛА И ЗАСТРЯЛА; gir – затруднение, схватывание; oftādan – падать).

این بار پای من در سوراخ رفت و گیر افتاد.

Āhu-ye nar aqab-e āb raft va digar barnagašt (самец газели за водой пошел и больше не вернулся).

آهوی نر عقب آب رفت و دیگر برگشت.

Yekmartabe az xāb paridam (вдруг/ в один миг /я/ проснулась: «из сна вылетела/выскочила) va az hamān mouqe' bā hod-am ahd kardam ke (и с того момента /я/ себе слово/обет дала, что) har če mard be xāstgāri-yam āmad (какой бы мужчина свататься ко мне /ни/ пришел), u rā bekošam (/я/ его убью), čun dānestam ke mard bivafā-st (потому что /я/ узнала, что мужчина – неверен/непостоянен; bi – без; vafā' – верность/ постоянство).”

یک مرتبه از خواب پریدم و از همان موقع با خودش عهد کردم که هرچه مرد به خواستگاریم آمد او را بکشم، چون دانستم که مرد بی وفاست.

Pirzan ke in hekāyat rā az doxtar šenid (старая женщина, когда этот рассказ от девы услышала), boland šod, va hodāhāfezi kard, va raft (встала, и попрощалась, и ушла; boland – высокий; hodāhāfezi – прощание).

پیرزن که این حکایت را از دختر شنید، بلند شد و خداحافظی کرد و رفت.

Čun be manzel rasid, javān rā dar fekr did, goft (когда она домой пришла, юношу задумчивого: «в мыслях» увидела, /и/ сказала; manzel – квартира/жилище): “Eу javān, qesse-ye doxtar rā šenidam (о, юноша, /я/ рассказ девы услышала), va to ham ġosse naħor (ты же не печалься; ġosse – грусть, печаль; xordan/xor – есть, путь), ke man yek rāh-e nejāt-i peydā kardam (ибо я некий выход: «один/ какой-то путь спасения» нашла).”

چون به منزل رسید، جوان را در فکر دید گفت: “ای جوان قصه دختر را شنیدم و تو هم غصه نخور که من یک راه نجاتی پیدا کردم.”

Xolāse, pirzan tamām-e sargozašt rā barāye šāhzāde-ye Ebrāhim goft (короче, старушка всю историю/повествование принцу Ибрагиму

поведала/рассказала), va ba'd az ān šāhzāde-ye Ebrāhim goft: "Hālā če kār bāyad bekonam (и после того принц Ибрагим сказал: теперь что /я/ должен делать)?"

خلاصه پیرزن تمام سرگذشت را برای شاهزاده ابراهیم گفت و بعد از آن شاهزاده ابراهیم گفت: "حالا چه کار باید بکنم؟"

Pirzan goft: "Bāyad yek hammām-i dorost koni (старая женщина сказала: /ты/ должен баню построить/соорудить; *dorost* – *правильный, весь, целый*) va dastur bedehi dar bine va raxtkan-e hammām tasvir-e do tā āhu (и приказать, /чтобы/ в предбаннике и раздевалке бани картины, /изображающие/ двух газелей; *raxt* – *вещи*; *kandan/kan* – *снимать*), yek-i nar, va yek-i ham māde, bekešand (одного самца, и другую: «еще одну» самку, нарисовали/начертили), ke dārand mičarand (которые пасутся).

پیرزن گفت: "باید یک حمام درست کنی و دستور بدهی در بینه و رخت کن حمام تصویر دو تا آهو، یکی نر، و یکی هم ماده بکشند، که دارند می چرند"

Dar marhale-ye dovvom šekl-e ān do tā āhu rā bekešand ke (на этапе втором /пусть/ форму/ рисунок/изображение тех двух газелей начертят, где) rā-ye āhu-ye nar dar surāx-e muš rafte (нога газели-самца в нору мыши попала), va āhu-ye māde āb āvarde va dar surāx rixte (а газель-самка воду принесла и в нору вылила).

در مرحله دوم شکل آن دو تا آهو را بکشند که پای آهو نر در سوراخ موش رفته و آهو ماده آب آورده و در سوراخ ریخته

Dar qesmat-e sevvom, naqš-i bekešand ke (в части третьей /пускай/ нарисуют, как; *naqš* – *рисунок*; *kešidan/keš* – *тянуть/чертить*) rā-ye āhu-ye māde dar surāx rafte (нога газели-самки в нору попала), va āhu-ye nar ham baḡāye āvordan-e āb be sarčešme rafte va sayuād u rā bā tir zade (а газель же самец, чтобы принести воды, к роднику пошел, и охотник его подстрелил: «стрелой ударил»), va vaqt-i ham hammām dorost šod (а когда же баня построена будет), xāhnaḡāh doxtar be hammām miravad va in naqqāšihā rā mibinad (волей-неволей: «хочешь не хочешь» дева в баню пойдет и эти рисунки увидит; *xāstan/xāh* – *хотеть*)."

در قسمت سوم، نقشی بکشند که پای آهو ماده در سوراخ رفته و آهو نر هم برای آوردن آب به سرچشمه رفته و صیاد او را با تیر زده، و وقتی

هم حمام درست شد، خواه نخواه دختر به حمام می رود و این نقاشیها را  
می بیند.

Šāhzāde-ye Ebrāhim az hamān ruz dastur dād, tā ān hammām rā dorost konand  
(принц Ибрагим с того самого дня приказ отдал, чтобы ту баню построили).

شاهزاده ابراهیم از همان روز دستور داد تا آن حمام را درست کنند.

Yek, do māh-i tul kešid, tā hammām dorost šod (один, два месяца прошло, пока баня построена была; *tul* – длина, протяженность; *kešidan* – тянуть).

یک، دو ماهی طول کشید تا حمام درست شد.

Nagu, in xabar dar šahr-e čin oftād ke šaxs-i az belād-e Irān āmade (представьте себе, эта новость по городу китайскому разнеслась, что какой-то человек из страны Иран пришел; *xabar* – новость, сообщение, известие; *oftādan* – падать) va yek hammām-i dorost karde, ke dar tamām-e donyā lenge-aš nist (и баню выстроил, которой на всем свете равной нет/подобной нет; *lenge* – один из парных предметов/эквивалент).

نگو این خبر در شهر چین افتاد که شخصی از بلاد ایران آمده و یک  
حمامی درست کرده که در تمام دنیا لنگه اش نیست.

Čun doxtar-e fetne-ye xunriz āvāze-ye hammām rā šenid, goft (когда дева-искусительница жестокая слухи/молву о бане услышала, сказала): “Bāyad beravam va in hammām rā bebinam (/я/ должна пойти и эту баню увидеть).”

چون دختر فتنه خونریز آوازه حمام را شنید گفت: “باید بروم و این حمام  
را ببینم.”

Be dastur-e doxtar dar kuče va bāzār jār zadand ke (по приказу девы на улицах и базарах возвестили, чтобы; *jār* – приказ/ключ) hič kas dar rāh nabāšad (никого на пути не было), ke doxtar-e fetne-ye xunriz miḫāhad be hammām beravad (ибо дева-искусительница жестокая собирается: «хочет» в баню идти).

به دستور دختر در کوچه و بازار جار زدند که هیچ کس در راه نباشد که  
دختر فتنه خونریز می خواهد به حمام برود.

Xolāse, doxtar be hammām raft va ān naqšhā rā did (словом, дева в баню пошла и те рисунки увидела), yekbāre āh-i kešid va dar del-aš goft: “Ey vāy, nar taqšir-i

padāšte (вмиг ахнула/вздохнула и про себя: «в сердце своем» сказала: о, горе, самец не был виноват: «никакой вины не имел»; *yek* – один; *bār* – раз).”

خلاصه دختر به حمام رفت و آن نقشها را دید، یکباره آهی کشید و در  
دلش گفت: ”ای وای، آهوی نر تقصیری نداشته.“

Va dar del niyyat kard ke (и в сердце возжелала/вознамерилась; *niyyat* – намерение, желание, цель) digar kas-i rā nakošad (больше никого не убивать), va begardad (и измениться/искать; *gardidan* – искать/изменяться), va joft-e hod-aš rā peydā konad (и пару свою найти).

و در دل نیت کرد که دیگر کسی را نکشد و بگردد و جفت خودش را پیدا  
کند.

Xolāse, az ān taraf pirzan barāye šāhzāde-ye Ebrāhim goft ke emruz doxtar be hammām āmad (в общем, со своей стороны: «с той стороны» старая женщина принцу Ибрагиму сказала, что сегодня дева в баню пришла), va ba'd az ān pirzan goft: “Emruz yek dast lebās-e sefid mipuši va be bārgāh-e doxtar miravi (а затем старушка сказала: сегодня одежду белую: «один комплект одежды» наденешь, и во дворец девы пойдешь; *dast* – нумератив при счете одежды), va miguyi: “āhu-m vāy, āhu-m vāy, āhu-m vāy” (и скажешь: газель моя, увы; газель моя, увы; газель моя, увы; *āhu-m* = *āhu-yam*), va fouri farār mikoni, ke kasi dastgir-at nakonad (и тотчас убежишь, чтобы никто не схватил/не поймал тебя; *farār* – бегство; *dastgir* – помогающий, защищающий; *dastgir kardan* – хватать, ловить).

خلاصه از آن طرف پیرزن برای شاهزاده ابراهیم گفت که امروز دختر به  
حمام آمد و بعد از آن پیرزن گفت: ”امروز یک دست لباس سفید می پوشی  
و به بارگاه دختر می روی و می گویی آهوم وای، آهوم وای، آهوم وای،  
و فوری فرار می کنی که کسی دستگیرت نکند.“

Ruz-e dovvom yek dast lebās-e sabz mipuši va bāz be bārgāh miravi (/в/ день второй одежду зеленую наденешь и опять во дворец пойдешь), va hamān jomle rā se bār tekrār mikoni va farār mikoni (и то же предложение = те же слова три раза повторишь и убежишь; *tekrār* – повторение), xolāse, ruz-e sevvom yek dast lebās-e sorx mipuši, va bāz miravi va hamān jomle rā miguyi (наконец, /на/ день третий одежду красную наденешь, и опять пойдешь и те же слова скажешь), vali in bār farār nemikoni, tā to rā begirand (однако в этот раз не убежишь, чтобы тебя схватили).



روز دوم یک دست لباس سبز می پوشی و باز به بارگاه می روی و همان جمله را تکرار می کنی و فرار می کنی، خلاصه روز سوم یک دست لباس سرخ می پوشی و باز می روی و همان جمله را می گویی، ولی این بار فرار نمی کنی تا تو را بگیرند.

Vaqt-i to rā gereftand va piš-e doxtar bordand (когда тебя схватят и к деве приведут), doxtar az to miporsad ke čerā čenin kardi (дева у тебя спросит, почему /ты/ такое сделал), va to ham begu “yek šab xāb didam ke bā āhu-ye māde-i rafiq šodam va be čarā raftim (и ты тогда скажи: однажды ночью /я/ сон увидел, /про то/, как с самкой газели подружился и /мы/ на пастбище пошли), rā-ye man dar surāx-e muši raft (нога моя в нору мышиную попала), āhu-ye māde yek farsax rāh raft va āb āvard va ma rā nejāt dād (самка газели один фарсах пробежала, и воду принесла, и меня спасла: «спасение дала»), tul-i nakešid ke rā-ye āhu-ye māde dar surāx-i raft, va man raftam āb biyāvaram (через некоторое время нога самки газели в нору попала, и я пошел воду принести; *tul* – длина, долгота, протяженность; *kešidan* – тащить, тянуть), ke nāgahān sayuād ma rā bā tir zad (как вдруг охотник меня подстрелил).

وقتی تو را گرفتند و پیش دختر بردند، دختر از تو می پرسد که چرا چنین کردی و تو هم بگو " یک شب خواب دیدم که با آهوی ماده ای رفیق شدم و به چرا رفتیم، پای من در سوراخ موشی رفت، آهوی ماده یک فرسخ راه رفت و آب آورد و مرا نجات داد، طولی نکشید که پای آهوی ماده در سوراخی رفت و من رفتم آب بیاورم که ناگهان صیاد مرا با تیر زد.

Yekmartabe az xāb bidār šodam (вдруг /я/ проснулся; *martabe* – раз; *bidār* – бодрствующий).

یک مرتبه از خواب بیدار شدم.

Hālā, čand sāl ast ke šahr be šahr, dayār be dayār (теперь, вот уже несколько лет, как /я/ город за городом, край за краем/страна за страной) be dombāl-e joft-e hod-am migardam (вслед за/по следу пары моей брожу = пару мою ищу; *dombāl* – задняя часть, тыл)."

حالا چند سال است که شهر به شهر، دیار به دیار به دنبال جفت خودم می گردم.

Čun šāhzāde-ye Ebrāhim in dastur rā az pirzan gereft (как только принц Ибрагим эти указания от старой женщины получил), lebās-e sefid pušid, va harakat kard, va be bārgāh-e doxtar raft (одежду белую надел, и



парня-бродягу; *baçe* – дитя, ребенок, парень; *darviš* – дервиш, нищий, бродяга).

نگو همین که دختر چشمش به شاهزاده افتاد، یک دل نه صد دل عاشقش شد، ولی پیش خودش فکر کرد که خدایا من عاشق این بچه درویش شده ام.

Xolāse, del be daryā zad va goft (наконец /она/ рискнула/сделала решительный шаг и сказала; *del* – сердце; *daryā* – море; *zadan* – бить, разбивать): “Ey baçe-ye darviš! To čegā dar in se ruz in kār rā kardi (о, паренек/юноша-дервиш! ты зачем в эти три дня эти действия/дела совершал/ делал), va bā’es-e goftan-e in harfhā rā barāye man begu (и /о/ причине этих слов: «говорения этих слов» мне расскажи).”

خلاصه دل به دریا زد و گفت: “ای بچه درویش! تو چرا در این سه روز این کار را کردی و باعث گفتن این حرفها را برای من بگو.”

Šāhzāde-ye Ebrāhim ham baqiye-ye harfhā-yi ke pirzan yād-aš dāde bud, goft (и /только/ принц Ибрагим остальные слова, которым старая женщина его научила, сказал), ke nāgāh doxtar āh-i kešid va az huš raft (как вдруг дева вздохнула и лишилась чувств; *āh* – вздох; *huš* – сознание).

شاهزاده ابراهیم هم بقیه حرفهایی که پیرزن یادش داده بود گفت، که ناگاه دختر آهی کشید و از هوش رفت.

Pas az moddat-i ke be huš āmad, goft (спустя некоторое время, когда в себя пришла, сказала): “Ey javān! Ey baçe-ye darviš, Xodā nazar-aš be mā do nafar bude (о, юноша! о, парень-дервиш, Бог смилостивился над нами двоими; *nazar* – взгляд, милость; *nafar* – нумератив при счете людей), va man ham az in hame xun-e nāhaqq ke rixte-am, rašimān-am (и я теперь об этой всей крови невинно пролитой/несправедливой, которую пролила, сожалею), va hālā ham delxošdār ke joft-e to man hastam (и теперь я счастлива/довольна /тем/ что, парой твоей я являюсь), man gomān mikardam ke mard bivafā-st (я думала, что мужчина неверен/непостоянен). Nemidānestam ke sayyād āhu-ye nar rā bā tir zade (/я/ не знала, что охотник самца газели подстрелил).”

پس از مدتی که به هوش آمد گفت: “ای جوان! ای بچه درویش، خدا نظرش به ما دو نفر بوده و من از این همه خون ناحق که ریخته ام پشیمانم و حالا هم دل خوشدار جفت تو من هستم، من گمان می کردم که مرد بی وفاست. نمی دانستم که صیاد آهوی نر را با تیر زده.”

Xolāse, doxtar az šāhzāde porsid ke ki-st va az kojā āmade (наконец, дева у принца спросила: кто он и откуда пришел)?

خلاصه دختر از شاهزاده پرسید که کیست و از کجا آمده؟

Va u ham barā-yaš ta'rif kard ke (и он тогда ей рассказал, что) pesar-e pādešāh-e Irān ast va esm-aš šāhzāde-ye Ebrāhim ast (/он/ сыном падишаха Ирана является и имя его – принц Ибрагим).

و او هم برایش تعریف کرد که پسر پادشاه ایران است و اسمش شاهزاده ابراهیم است •

Namān ruz doxtar yek qāsed-i bā nāme piš-e pedar-aš ferestād (/в/ тот же день дева одного гонца с письмом к отцу своему послала), ke man miḫāham arusi konam (мол, я собираюсь выходить замуж/играть свадьбу; *arusi* – *женитьба*, *свадьба*).

همان روز دختر یک قاصدی با نامه پیش پدرش فرستاد که من می خواهم عروسی کنم •

Pedar-aš māt-aš bord (отец ее изумлен был; *māt* – *пораженный*, *изумленный*; *bordan* – *нести*, *уносить*) ke četour šode doxtar-aš pas az in hame ādamkoši hālā miḫāhad šouhar bekonad (/тем/, как случилось, /что/ дочь его после этих всех убийств теперь хочет замуж выйти; *ādam* – *человек*; *koš/koštan* – *убивать*; *šouhar* – *муж*), vali vaqt-i fahmid ke joft-e doxtar-aš pesar-e pādešāh-e Irān ast (но когда /он/ понял, что парой дочери его сын падишаха Ирана является), nāme-i barāye doxtar-aš nevešt ke hod-at moxtār-i (письмо дочери своей написал: дескать, /ты/ сама решай; *moxtār* – *полномочный*).

پدرش ماتش برد که چه طور شده دخترش پس از این همه آدمکشی حالا می خواهد شوهر بکند، ولی وقتی فهمید که جفت دخترش پسر پادشاه ایران است، نامه ای برای دخترش نوشت که خودت مختاری •

Az ān taraf pedar-e doxtar majles-e arusi barpā kard (со своей стороны отец девы пиршество свадебное устроил), va šāhzāde-ye Ebrāhim rā dar majles āvard (и принца Ибрагима на празднество привел), va aqd-e doxtar rā barā-yaš bastand (и /они/ соглашение/контракт /о замужестве/ девы для нее заключили).

از آن طرف پدر دختر مجلس عروسی برپا کرد و شاهزاده ابراهیم را در مجلس آورد و عقد دختر را برایش بستند.

Nagu, pedar-e šāhzāde-ye Ebrāhim az ān taraf dastur dād (представьте, отец принца Ибрагима со своей стороны приказ отдал), tā tamām-e šahr va dayuār rā be dombāl-e šāhzāde-ye Ebrāhim begardand (чтобы /по/ всем городам и странам/землям принца Ибрагима искали: «за принцем/в поисках принца ходили/бродили»).

نگو پدر شاهزاده ابراهیم از آن طرف دستور داد تا تمام شهر و دیار را به دنبال شاهزاده ابراهیم بگردند.

Vali ġolāmān har če gaštand, u rā peydā nakardand (однако рабы/слуги, как ни искали, его не нашли), va pedar-e šāhzāde, čun hamin yek pesar rā dāšt (и отец принца, поскольку /только/ этого одного сына имел), boland šod, va lebās-e qalandar-i rušid (встал/поднялся, и одежду каландара надел; *qalandar* – каландар – странствующий дервиш, аскет), va šahr be šahr, dayuār be dayuār dombāl-e pesar gašt (и город за городом, край за краем на поиски сына пошел: «за сыном побрел»).

ولی غلامان هرچه گشتند او را پیدا نکردند و پدر شاهزاده چون همین یک پسر را داشت، بلند شد و لباس قلندری پوشید و شهر به شهر، دیار به دیار دنبال پسر گشت.

Nagu, dar hamān ruz-i ke arusi-ye šāhzāde-ye Ebrāhim bā doxtar-e fetne-ye xunriz bud (представьте, в тот же самый день, когда свадьба принца Ибрагима с дево́й-искусительницей жестокой была), pedar-e šāhzāde bā ān lebās-e qalandar-i gozār-aš be šahr-e čin oftād (отцу принца, в той же одежде дервиша, случилось попасть в город китайский), did, hame-ye mardom be taraf-e bārgāh-e pādešāh-e čin miravand (/и он/ увидел, /что/ все люди в сторону дворца падишаха китайского идут).

نگو در همان روزی که عروسی شاهزاده ابراهیم با دختر فتنه خونریز بود، پدر شاهزاده با آن لباس قلندری گذارش به شهر چین افتاد، دید همه مردم به طرف بارگاه پادشاه چین می روند.

Az yek nafar porsid: emruz če xabar šode (/он/ у одного человека спросил: сегодня что случилось; *xabar* – *новость*)? Va u ham dar javāb-aš goft ke (и он тогда в ответ ему сказал, что) emruz arusi-ye doxtar-e fetne-ye xunriz bā

šāhzāde-ye Ebrāhim, pesar-e pādešāh-e Irān ast (сегодня свадьба девы-искусительницы жестокой с принцем Ибрагимом, сыном падишаха Ирана).

از یک نفر پرسید امروز چه خبر شده؟ و او هم در جوابش گفت که امروز عروسی دختر فتنه خونریز با شاهزاده ابراهیم پسر پادشاه ایران است.

Čun qalandar esm-e pesar-aš rā fahmid, az huš raft (как только дервиш имя сына своего услышал: «понял», /он/ лишился чувств: «из сознания вышел»).

چون قلندر اسم پسرش را فهمید از هوش رفت.

Vaqt-i be huš āmad, hamrāh-e mardom be bārgāh raft (когда /он/ в себя пришел, вместе с народом во дворец пошел).

وقتی به هوش آمد، همراه مردم به بارگاه رفت.

Xolāse, tā češm-e šāhzāde dar miyān-e jam'iyat be qalandar oftād (короче, как только взгляд принца среди толпы/общества на дервиша упал), fouri u rā šepāxt (/он/ сразу его узнал).

خلاصه تا چشم شاهزاده در میان جمعیت به قلندر افتاد، فوری او را شناخت.

Jelou david, va pedar-aš rā dar bağal gereft, va busid (/он/ подбежал: «вперед выбежал», и отца своего заключил в объятия и поцеловал; *bağal* – *подмышка/объятие/охапка*; *gereftan* – *брать*), va pas az ān dastur dād, tā u rā be hammām bordand (а затем приказал, чтобы его в баню отвели) va yek dast lebās-e šāhi tan-aš kardand (и одежду шахскую на него одели; *tan* – *тело*; *tan kardan* – *одевать*).

جلو دوید و پدرش را در بغل گرفت و بوسید و پس از آن دستور داد تا او را به حمام بردند و یک دست لباس شاهی تنش کردند.

Vaqt-i pedar-e šāhzāde az hammām āmad (когда отец принца из бани вышел), šāhzāde-ye Ebrāhim u rā pahlu-ye pedar-e doxtar bord (принц Ибрагим его к отцу девы подвел; *pahlu* – *бок*) va be u goft ke in pedar-e man ast (и ему сказал, что это отец мой).

وقتی پدر شاهزاده از حمام آمد، شاهزاده ابراهیم او را پهلوی پدر دختر برد و به او گفت که این پدر من است.

Har do tā pādešāh hamdigar rā dar bağal gereftand (оба: «оба два» падишаха друг друга в объятия заключили).

هر دو تا پادشاه همدیگر را در بغل گرفتند •

Xolāse, tā haft ruz majles-e arusi tul kešid (в итоге, до семи дней празднество свадебное продлилось), va šab-e haftom doxtar rā be haft qalam bazak kardand va be hejle bordand (а /в/ ночь седьмую деву тщательно/полностью украсили и в спальню для новобрачных отвели; *haft qalam* – семь каламов/перьев для письма или рисования; в традиционном украшении женщины использовалось семь веществ/косметических средств: хна, басма, сурьма и т.д.; *bazak* – наведение красоты).

خلاصه تا هفت روز مجلس عروسی طول کشید و شب هفتم دختر را به هفت قلم بزک کردند و به حجله بردند •

Pas az moddat-i šāhzāde-ye Ebrāhim doxtar rā bardāšt va bā pedar-aš be mamlakat-e hod-ešān bargāštand (спустя некоторое время принц Ибрагим деву забрал и с отцом своим /они/ в страну собственную возвратились), va čun pādešāh ham pir šode bud, šāhzāde rā be taxt nešānd (а когда же падишах состарился: «старым стал», /он/ принца на трон посадил) va dastur dād tā sekke be nām-aš zadand (и приказал, чтобы монету в честь него отчеканили: «выбили»), va ānvaqt nešastand, banā kardand be zendegāni kardan (и затем стали они жить-поживать; *nešastan* – жить/обитать; *banā* – основа; *banā kardan* – начинать, приниматься за что-л.; *zendegāni* – жизнь, бытие, существование).

پس از مدتی شاهزاده ابراهیم دختر را برداشت و با پدرش به مملکت خودشان برگشتند و چون پادشاه هم پیر شده بود، شاهزاده را به تخت نشاند و دستور داد تا سکه به نامش زدند و آن وقت نشستند بنا کردند به زندگانی کردن •

---

Полностью книгу можно купить на сайте [www.franklang.ru](http://www.franklang.ru) в соответствующем языковом разделе (персидский язык), в подразделе «Тексты на персидском языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка»